



Paremiologia: classificazione, traduzione e tecnologie informatiche

Roma, 12-15 Marzo 2008



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

DIPARTIMENTO DI STUDI EUROPEI E INTERCULTURALI

Programma

Sala Teatro Pier Paolo Pasolini
Casa dello Studente
Via de Lollis, 20 - 00185 Roma

Inaugurazione del Congresso

12 marzo Ore 10'30

Saluti delle autorità e delle rappresentanze universitarie

Pietro Lucisano

Prorettore dell'Università di Roma - La Sapienza

Prof. Salvatore Dierna

Direttore dell'Ateneo Federato delle Scienze Umane,
delle Arti e dell'Ambiente

Roberto Antonelli

Università di Roma - La Sapienza, Preside della Facoltà
di Scienze Umanistiche

Luisa Valmarin

Università di Roma - La Sapienza, Direttrice del Diparti-
mento di Studi Europei e Interculturali

Ettore Finazzi-Agrò

Università di Roma - La Sapienza, Presidente del Area
Didattica in Lingue e letterature moderne e Mediazio-
ne linguistico culturale.

Fanny Rubio

Instituto Cervantes de Roma

Antonio Martini

Fondazione Marco Besso

Vanda Perretta

Università di Roma - La Sapienza, Presidente del Corso
di studio in Scienze del Turismo

Luciana Bordoni

ENEA-FIM

1 sessione: Letteratura e paremiologia

12 marzo Ore 14'30

Presiede: Luisa Valmarin

Università di Roma - La Sapienza

Marta Higuera (Instituto Cervantes)

Criterios para la selección de refranes en la clase de ELE.

Luigi Marinelli (Università di Roma - La Sapienza)

Il "gioco dell'uguale e del diverso" nella sentenza mariniana e nel suo "doppio" polacco (L'Adone e Adon).

Iole Scamuzzi (Università degli Studi di Torino)

Marqués de Santillana: il borgo selvaggio alle origini della patria letteratura.

M.^a Teresa Barbadillo de La Fuente (Universidad Complutense de Madrid – Grupo de Investigación UCM 930235 Fraseología y Paremiología)

Refranes incrustados en las Cuatrocientas respuestas de Fray Luis de Escobar.

Isabella Tomassetti (Università di Roma - La Sapienza)

Note per una semantica diacronica del castigliano refrán.

Julio Pérez-Ugena (Università di Arezzo)

Los aforismos en Juan Ramón Jiménez.

Ines Ravasini (Università di Bari)

Impianto retorico nelle "Cartas de refranes" di Blasco de Garay.

M.^a Antonella Sardelli (Universidad Complutense de Madrid – Grupo de Investigación UCM 930235 Fraseología y Paremiología)

El elemento paremiológico en Le piacevoli e ridicolose semplicità di Bertoldino (1608) de Giulio Cesare Croce.

Salud María Jarilla Bravo (Universidad Complutense de Madrid)

La traducción de las paremias en Verga.

2 sessione: Linguistica e paremiologia

13 marzo Ore 9'00

Presiede: Ettore Finazzi-Agrò

Università di Roma - La Sapienza

Herón Pérez Martínez (Colegio de Michoacán, México)

Las fuentes y funciones discursivas de la paremiología mexicana

Natalia Vyshnya (Universidad Pedagógica de Poltava, Ucrania) e Kseniya Kolba (Universidad Complutense de Madrid)

Somatismos en fraseologismos y paremias: el "corazón" como símbolo y metáfora.

Stefano Tedeschi (Università di Roma - La Sapienza)

¿Un refranero mestizo? Una transculturación posible en los refranes de Bernardino de Sahagún.

Lucília Chacoto (Universidade de Algarve)

La "Feira de Anexins" de D. Francisco Manuel de Mello o las paremias y la literatura portuguesa en el siglo XVII.

José Carlos Marco Vega (Universidad Complutense de Madrid)

Estudio comparado de refranes argentinos y españoles.

Julija Nikolaeva (Università degli Studi Roma Tre)

Problematiche sulla ricerca dell'equivalenza nella traduzione dei proverbi russi in italiano.

María Jesús Zamora Calvo (Universidad Autónoma de Madrid)

Los proverbios en Sebastián de Horozco.

3 sessione: Paremiologia e interculturalità

Ore 14'30 Aula I - Facoltà di Lettere e Filosofia

Presiede: Manuel Martín Bueno

(Universidad de Zaragoza)

María Luisa Vega (Universidad Complutense de Madrid)

Dificultades y Soluciones para la Enseñanza a Extranjeros de 3 Categorías de Unidades Fraseológicas del Español.

José Antonio González Marrero (Universidad de La Laguna - Tenerife)

Estado de la cuestión paremiológica en latín.

Luisa Messina Fajardo (Università di Enna)

Del arcaísmo a la (re)creación de paremias: aplicación en ELE.

Sylvie Pipari (Università degli Studi di Torino)

Le figement est d'argent mais le défigement est d'or.

María de las Maravillas Aguiar Aguilar (Universidad de La Laguna – Tenerife)

La paremiología en la cultura árabe.

Carlos Moriyón Mojica (Universidad de Valladolid)

Paremiología y cognición en lengua de señas española.

Silvia Molina Plaza (Universidad Politécnica de Madrid)
Parecias y locuciones metafóricas y metonímicas en inglés y en español.

Giulia Mola (Università di Torino)
Le forme paremiologiche nei primi vocabolari bilingui di spagnolo e italiano.

Fernando García Romero (Universidad Complutense de Madrid – Grupo de Investigación UCM 930235 Fraseología y Paremiología)
Aristóteles paremiólogo.

4 sessione: Verso un corpus paremiologico multilingue. Classificazione e utilizzo di risorse informatiche.
14 marzo Ore 9'00

Presiede: Vanda Perretta
Università di Roma - La Sapienza

Julia Sevilla (Universidad Complutense de Madrid – Grupo de Investigación UCM 930235 Fraseología y Paremiología – Revista Paremia)
Formas paremiológicas y criterios de clasificación (español-francés).

Barbara Fiorellino (Università di Roma - La Sapienza)
Tradurre Ricardo Palma: l'ironia tra proverbi e modi di dire.

Roberto Basili (Facoltà di Ingegneria Università di Roma "Tor Vergata")
Modelli geometrici del significato: dal testo al lessico ed alle ontologie.

Germán Conde Tarrío (Universidad de Santiago de Compostela – Grupo de Investigación UCM 930235 Fraseología y Paremiología)

Los paremiólogos del s. XVI y XVII: sus ideas y su época.

Lluís Padró (Universitat Politècnica de Catalunya)

WordNet: La última frontera.

Luciana Bordoni (ENEA-FIM, Roma)

Soluzioni ontologiche come contributo allo studio dei proverbi.

Elena Alonso Pérez-Ávila (Dottorato in Linguistica, linguistica applicata, ingegneria linguistica)

La anotación ontológica como sistema de clasificación paremiológica.

Fernando Martínez de Carnero (Università di Roma - La Sapienza)

Los sastres del cajón. Análisis de los criterios taxonómicos en las clasificaciones paremiológicas.

5ª sessione: Relazioni della fraseologia e della paremiologia con le aree del sapere.

14 marzo Ore 14'30

Presiede: Vicenç Beltran

Università di Roma – La Sapienza

Aldo Ruffinatto (Università degli Studi di Torino)

Gli aforismi nel Don Chisciotte.

Dora Montagna (Università degli Studi di Torino) e Malgorzata Grela (Università di Roma - La Sapienza)

Fonti e creatività nella paremiologia: le occorrenze del termine mosca.

Pilar Río Corbacho (Universidad de Santiago de Compostela – Grupo de Investigación UCM 930235 Fraseología y Paremiología)

Las paremias hagio-geotemáticas.

Angela Mura y Gema Arévalo Morales (Universidad Complutense de Madrid)

Fraseologismos oracionales a caballo entre la Fraseología y la Paremiología (italiano-español-alemán).

Beatriz Sanz Alonso (Universidad de Valladolid)

Los refranes relativos a la marinería.

José Enrique Gargallo Gil (Universitat de Barcelona)

San Raimundo trae la golondrina del otro mundo. Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Rumania.

Cinzia Manganello (Università di Roma - La Sapienza)

Il Nomenclator di Lorenzo Franciosini. Un'ontologia del Seicento.

Mari Carmen Barrado Belmar (Universidad Complutense de Madrid – Grupo de Investigación UCM 930235 Fraseología y Paremiología)

Estudio comparado latín-italiano-español de paremias referidas a: Salud, enfermedad, medicina y muerte.

15 de marzo Ore 9,30

Aula I Dipartimento di Studi Europei e Interculturali. Terzo Piano

Facoltà di Scienze Umanistiche

Tavola rotonda

Presiede Carla Marella

Università degli Studi di Torino

I Ricerca e prospettive

Intervengono:

Rita Marinelli (ILC-CNR Pisa)

Fernando Martínez de Carnero (Università di Roma – La Sapienza)

Aldo Ruffinatto (Università di Torino)

Julia Sevilla (Universidad Complutense de Madrid)

II Sugli aforismi giuridici

Intervengono:

Arturo Calvo Espiga (Universidad de Málaga)

Miguel Ángel Asensio Sánchez (Universidad de Málaga)

Luca Pagnotta (Università di Roma – La Sapienza)

III La paremiologia in ambito interdisciplinare

Intervengono:

José Luis Alonso Ponga (Universidad de Valladolid)

Manuel Martín Bueno (Universidad de Zaragoza)

Anastasio Rojo (Universidad de Valladolid)

Comitato Scientifico

Roberto Antonelli

Preside della Facoltà di Scienze Umanistiche

Sapienza – Università di Roma

Francisco Lobera

Sapienza – Università di Roma

José Manuel Pedrosa

Universidad de Alcalá de Henares

Vanda Perretta

Sapienza – Università di Roma

Alda Rossebastiano

Dottorato in Studi Euroasiatici - Università di Torino

Fanny Rubio

Direttrice dell'Institut Cervantes de Roma

Aldo Ruffinatto

Università di Torino

Luisa Valmarin

Direttrice del Dipartimento di Studi Europei e Inter-culturali - Sapienza – Università di Roma

M^a I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar

Grupo de Investigación UCM 930235 Fraseología y Paremiología (Universidad Complutense de Madrid)

Direzione

Fernando Martínez de Carnero

Sapienza – Università di Roma

Organizzazione

Luciana Bordoni

ENEA-FIM

Julia Sevilla Muñoz

Grupo de Investigación UCM 930235 Fraseología y Paremiología, Universidad Complutense de Madrid, España

Norbert Von Prellwitz

Sapienza –Università di Roma

María Jesús Zamora Calvo

Universidad Autónoma de Madrid

Segreteria

Lina Lorenzi Sapienza – Università di Roma

Coordinatori

Elena Alonso Pérez-Ávila

Dottorato in Linguistica, linguistica applicata, ingegneria linguistica

Salud María Jarilla Bravo

Universidad Complutense de Madrid

Cinzia Manganello

Sapienza – Università di Roma

Angela Mura

Universidad Complutense de Madrid

Dora Montagna

Università degli Studi di Torino

Maria Antonella Sardelli

Grupo de Investigación UCM 930235 Fraseología y Paremiología, Universidad Complutense de Madrid

Iole Scamuzzi

Università di Torino

Patrocinio

Sapienza – Università di Roma

Ateneo Federato Scienze Umane delle Arti e dell'Ambiente

Facoltà di Scienze Umanistiche

Dipartimento di Studi Romanzi

Corso di Studi in Scienze del Turismo

Instituto Cervantes

Grupo de Investigación UCM 930235 Fraseología y Paremiología

Proyecto de Investigación HUM2005-03899/FILO El mínimo
paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la di-
dáctica de lenguas (Ministerio de Educación y Ciencia, España)

ENEA

Scuola di Dottorato in Studi Euro-Asiatici: Indologia, Linguistica,
Onomastica

Fondazione Marco Besso

Rivista Artifara

Revista Paremia

Fundación Barrié de la Maza

Regione Lazio, Assessorato alla Cultura, Spettacolo e Sport



Sala Teatro Pier Paolo Pasolini
Casa dello Studente
Via de Lollis, 20 - 00185 Roma